A° 1938. N° 95.



PUBLICATIEBLAD.

BESCHIKKING *van den 26n October 1938, nr. 2304, bepalende de bekendmaking in het Publicatieblad van het Koninklijk Besluit van den 2n Juli 1938, Staatsblad No. 25, tot bekendmaking van het verdrag van Genève betreffende de arbeidsovereenkomst van schepelingen, dat op 23 Juni 1926 door de Algemeene Conferentie van de Internationale Organisatie van den Arbeid in haar 9de zitting als Ontwerp-verdrag werd aangenomen.*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive van den Minister van Kolonien dd. 20 Juli 1938, 1e. en 7e. Afdeeling No. 30/419, waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk Besluit van den 2n Juli 1938, Staatsblad No. 25, tot bekendmaking van het verdrag van Geneve betreffende de arbeidsovereenkomst van schepelingen, dat op 23 Juni 1926 door de Algemeene Conferentie van de Internationale Organisatie van den Arbeid in haar 9de zitting als Ontwerp-verdrag werd aangenomen;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

te bepalen, dat het hiervoren vermelde Koninklijk Besluit van 2 Juli 1938 (Staatsblad No. 25), nevens afschrift dezer beschikking in het Publicatieblad zal worden opgenomen.

Willemstad, 29 October 1938.

De Gouverneur voornoemd,

G. J. J. WOUTERS.

Uitgegeven den 5n November 1938.
De gouvernements-secretaris,
GRONEMEIJER.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de Wet van 2 Juli 1928 (Staatsblad nr. 220), houdende voorbehoud der bevoegdheid tot toetreding tot het ontwerp-verdrag betreffende de arbeidsovereenkomst van schepelingen (*Genève* 1926), van welk verdrag een afdruk en eene vertaling bij dit Besluit zijn gevoegd;

Overwegende, dat Onze bekrachtiging van dat ontwerp-verdrag overeenkomstig artikel 16 aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond is medegedeeld en door hem op 15 December 1937 is ingeschreven;

Overwegende mede, dat *Australië*, *België*, *Britsch-Indië (India)*, *Bulgarije*, *Chili*, *China*, *Columbia*, *Cuba*, *Duitschland*, *Estland*, *Frankrijk*, *Groot-Britannië en Noord-Ierland*, de *Iersche Vrijstaat*, *Italië*, *Luxemburg*, *Mexico*, *Nicaragua*, *Nieuw-Zeeland*, *Polen*, *Spanje*, *Uruguay* en *Zuidslavië* eveneens hunne bekrachtigingen aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond hebben medegedeeld;

Overwegende wijders, dat het verdrag overeenkomstig artikel 17, op 15 December 1937 voor *Nederland* is in werking getreden en dat, voor zoover *Nederlandsch-Indië*, *Suriname* en *Curaçao* betreft, in overeenstemming met artikel 421, Deel XIII (Arbeid), van het Vredesverdrag van *Versailles* van 28 Juni 1919 (Staatsblad 1920, nr. 127), is beslist, dat tegen de toepassing van het verdrag op *Nederlandsch-Indië* en op *Curaçao* — wat eerstge-

noemd gebiedsdeel betreft met eenige wijzigingen, noodzakelijk om het verdrag te doen aanpassen aan de plaatstelijke omstandigheden — geen bezwaar bestaat, maar dat voor *Suriname* de toepassing van het verdrag thans nog niet mogelijk is;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 28sten Juni 1938, Directie van het Protocol, nr. 20761;

Hebben goedgevonden en verstaan:

meergenoemd verdrag alsmede de vertaling daarvan, te doen bekend maken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Eene opgave van de data, waarop de akten van bekrachtiging van het hiervoor vermelde ontwerp-verdrag zijn ingeschreven en van de bij die bekrachtigingen gemaakte voorbehouden is mede bij dit Besluit gevoegd.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen te dezen wordt vereischt.

Soestdijk, den 2den Juli 1938.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
J. PATIJN.

Uitgegeven den *vijftienden* Juli 1938.

De Minister van Justitie,
C. GOSELING.

CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

CONVENTION CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS

La Conférence générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau International du Travail, et s'y étant réunie le 7 juin 1926, en sa neuvième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au contrat d'engagement des marins, question comprise dans le premier point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt-quatrième jour de juin mil neuf cent vingt-six, le projet de convention ci-après, à ratifier par les Membres de l'Organisation Internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

Article 1.

La présente Convention s'applique à tous les navires de mer immatriculés dans le pays ou territoire de tout Membre ayant ratifié la présente Convention et aux armateurs, capitaines et marins de ces navires.

Elle ne s'applique pas:

aux navires de guerre,

aux navires d'Etat qui ne sont pas affectés au commerce,

aux navires affectés au cabotage national,

aux yachts de plaisance,

aux bâtiments compris sous la dénomination de "Indian country craft",

aux bateaux de pêche,

SOCIÉTÉ DES NATIONS.

CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

CONVENTION CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 7 juin 1926, en sa neuvième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au contrat d'engagement des marins, question comprise dans le premier point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt-quatrième jour de juin mil neuf cent vingt-six, le Projet de Convention ci-après, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

Article 1.

La présente Convention s'applique à tous les navires de mer immatriculés dans le pays de l'un des Membres ayant ratifié la présente Convention et aux armateurs, capitaines et marins de ces navires.

Elle ne s'applique pas:

aux navires de guerre,

aux navires d'Etat n'ayant pas une affectation commerciale,

aux navires affectés au cabotage national,

aux yachts de plaisance,

aux bâtiments compris sous la dénomination de ,,Indian country craft'',

aux bateaux de pêche,

INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE.

CONVENTION CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Ninth Session on 7 June 1926, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to seamen's articles of agreement, which is included in the first item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts, this twenty-fourth day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-six, the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

Article 1.

This Convention shall apply to all seagoing vessels registered in the country of any Member ratifying this Convention, and to the owners, masters and seamen of such vessels.

It shall not apply to:

ships of war,

Government vessels not engaged in trade,

vessels engaged in the coasting trade,

pleasure yachts,

Indian country craft,

fishing vessels,

aux bâtiments d'une jauge brute inférieure à 100 tonneaux ou 300 mètres cubes, et, s'il s'agit de navires affectés au ,,home trade'', d'une jauge inférieure à la limite fixée pour le régime particulier de ces navires par la législation nationale en vigueur au moment de l'adoption de la présente Convention.

Article 2.

En vue de l'application de la présente Convention, les termes suivants doivent être entendus comme suit:

a) le terme ,,navire'' comprend tout navire ou bâtiment de quelque nature qu'il soit, de propriété publique ou privée, effectuant habituellement une navigation maritime;

b) le terme ,,marin'' comprend toute personne employée ou engagée à bord, à quelque titre que ce soit, et figurant au rôle d'équipage, à l'exception des capitaines, des pilotes, des élèves des navires-écoles, des apprentis lorsqu'ils sont liés par un contrat spécial d'apprentissage; il exclut les équipages de la flotte de guerre et les autres personnes au service permanent de l'Etat;

c) le terme ,,capitaine'' comprend toute personne ayant le commandement et la charge d'un navire, à l'exception des pilotes;

d) le terme ,,navires affectés au home trade'' s'applique aux navires affectés au commerce entre les ports d'un pays donné et les ports d'un pays voisin dans les limites géographiques fixées par la législation nationale.

Article 3.

Le contrat d'engagement est signé par l'armateur ou son représentant et par le marin. Des facilités doivent être données au marin, et, éventuellement, à son conseiller pour examiner le contrat d'engagement avant que celui-ci soit signé.

Les conditions dans lesquelles le marin signe le contrat doivent être fixées par la législation nationale de manière à assurer le contrôle de l'autorité publique compétente.

Les dispositions qui précèdent, concernant la signature du contrat, sont considérées comme observées s'il est établi par un acte de l'autorité compétente que les clauses du contrat ont été présentés par écrit à cette autorité et qu'elles ont été confirmées à la fois par l'armateur ou son représentant et par le marin.

vessels of less than 100 tons gross registered tonnage or 300 cubic metres, nor to vessels engaged in the home trade below the tonnage limit prescribed by national law for the special regulation of this trade at the date of the passing of this Convention.

Article 2.

For the purpose of this Convention the following expressions have the meanings hereby assigned to them, viz.:

(a) The term ,,vessel'' includes any ship or boat of any nature whatsoever, whether publicly or privately owned, ordinarily engaged in maritime navigation.

(b) The term ,,seaman'' includes every person employed or engaged in any capacity on board any vessel and entered on the ship's articles. It excludes masters, pilots, cadets and pupils on training ships and duly indentured apprentices, naval ratings, and other persons in the permanent service of a Government.

(c) The term ,,master'' includes every person having command and charge of a vessel except pilots.

(d) The term ,,home trade vessel'' means a vessel engaged in trade between a country and the ports of a neighbouring country within geographical limits determined by the national law.

Article 3.

Articles of agreement shall be signed both by the shipowner or his representative and by the seaman. Reasonable facilities to examine the articles of agreement before they are signed shall be given to the seaman and also to his adviser.

The seaman shall sign the agreement under conditions which shall be prescribed by national law in order to ensure adequate supervision by the competent public authority.

The foregoing provisions shall be deemed to have been fulfilled if the competent authority certifies that the provisions of the agreement have been laid before it in writing and have been confirmed both by the shipowner or his representative and by the seaman.

La législation nationale doit prévoir des dispositions pour garantir que le marin comprend le sens des clauses du contrat.

Le contrat ne doit contenir aucune disposition qui soit contraire à la législation nationale ou à la présente convention.

La législation nationale doit prévoir toutes autres formalités et garanties concernant la conclusion du contrat jugées nécessaires pour protéger les intérêts de l'armateur et du marin.

Article 4.

Des mesures appropriées doivent être prises, en conformité de la législation nationale, pour garantir que le contrat d'engagement ne contienne aucune clause par laquelle les parties conviendraient à l'avance de déroger aux règles normales de compétence des juridictions.

Cette disposition ne doit pas être interprétée comme excluant le recours à l'arbitrage.

Article 5.

Tout marin doit recevoir un document contenant la mention de ses services à bord du navire. La législation nationale doit déterminer la forme de ce document, les mentions qui doivent y figurer et les conditions dans lesquelles il doit être établi.

Ce document ne peut contenir aucune appréciation de la qualité du travail du marin et aucune indication sur ses salaires.

Article 6.

Le contrat d'engagement peut être conclu soit à durée déterminée, soit au voyage, ou, si la législation nationale le permet, pour une durée indéterminée.

Le contrat d'engagement doit indiquer clairement les droits et obligations respectifs de chacune des parties.

Il doit comporter obligatoirement les mentions suivantes :

1° Les nom et prénoms du marin, la date de sa naissance ou son âge, ainsi que le lieu de sa naissance;

2° Le lieu et la date de la conclusion du contrat;

3° La désignation du ou des navires à bord duquel ou desquels le marin s'engage à servir;

National law shall make adequate provision to ensure that the seaman has understood the agreement.

The agreement shall not contain anything which is contrary to the provisions of national law or of this Convention.

National law shall prescribe such further formalities and safeguards in respect of the completion of the agreement as may be considered necessary for the protection of the interests of the shipowner and of the seaman.

Article 4.

Adequate measures shall be taken in accordance with national law for ensuring that the agreement shall not contain any stipulation by which the parties purport to contract in advance to depart from the ordinary rules as to jurisdiction over the agreement.

This Article shall not be interpreted as excluding a reference to arbitration.

Article 5.

Every seaman shall be given a document containing a record of his employment on board the vessel. The form of the document, the particulars to be recorded and the manner in which such particulars are to be entered in it shall be determined by national law.

The document shall not contain any statement as to the quality of the seaman's work or as to his wages.

Article 6.

The agreement may be made either for a definite period or for a voyage or, if permitted by national law, for an indefinite period.

The agreement shall state clearly the respective rights and obligations of each of the parties.

It shall in all cases contain the following particulars:

(1) The surname and other names of the seaman, the date of his birth or his age, and his birthplace;

(2) The place at which and date on which the agreement was completed;

(3) The name of the vessel or vessels on board which the seaman undertakes to serve;

4° L'effectif de l'équipage du navire, si la législation nationale prescrit cette mention;

5° Le voyage ou les voyages à entreprendre, s'ils peuvent être déterminés au moment de l'engagement;

6° Le service auquel le marin doit être affecté;

7° Si possible le lieu et la date auxquels le marin sera tenu de se présenter à bord pour le commencement de son service;

8° Les vivres à allouer au marin, sauf le cas où la législation nationale prévoit un régime différent;

9° Le montant des salaires;

10° Le terme du contrat, soit:

a) si le contrat a été conclu pour une durée déterminée, la date fixée pour l'expiration du contrat;

b) si le contrat a été conclu au voyage, la destination convenue pour la fin du contrat et l'indication du délai à l'expiration duquel le marin sera libéré après arrivée à cette destination;

c) si le contrat a été conclu pour une durée indéterminée, les conditions dans lesquelles chaque partie pourra dénoncer le contrat ainsi que le délai de préavis, ce délai ne devant pas être plus court pour l'armateur que pour le marin;

11° Le congé payé annuel, accordé au marin après une année passée au service du même armement, si la législation nationale prévoit un tel congé;

12° Toutes autres mentions que la législation nationale pourrait imposer.

Article 7.

Lorsque la législation nationale prévoit qu'il y aura à bord un rôle d'équipage elle doit indiquer que le contrat d'engagement sera transcrit sur le rôle d'équipage ou annexé à ce rôle.

Article 8.

En vue de permettre au marin de s'assurer de la nature et de l'étendue de ses droits et obligations, la législation nationale

(4) The number of the crew of the vessel, if required by national law;

(5) The voyage or voyages to be undertaken, if this can be determined at the time of making the agreement;

(6) The capacity in which the seaman is to be employed;

(7) If possible, the place and date at which the seaman is required to report on board for service;

(8) The scale of provisions to be supplied to the seaman, unless some alternative system is provided for by national law;

(9) The amount of his wages;

(10) The termination of the agreement and the conditions thereof, that is to say:

(a) if the agreement has been made for a definite period, the date fixed for its expiry;

(b) if the agreement has been made for a voyage, the port of destination and the time which has to expire after arrival before the seaman shall be discharged;

(c) if the agreement has been made for an indefinite period, the conditions which shall entitle either party to rescind it, as well as the required period of notice for rescission; provided that such period shall not be less for the shipowner than for the seaman;

(11) The annual leave with pay granted to the seaman after one year's service with the same shipping company, if such leave is provided for by national law;

(12) Any other particulars which national law may require.

Article 7.

If national law provides that a list of crew shall be carried on board it shall specify that the agreement shall either be recorded in or annexed to the list of crew.

Article 8.

In order that the seaman may satisfy himself as to the nature and extent of his rights and obligations, national law shall lay

doit prévoir des dispositions fixant les mesures nécessaires pour que le marin puisse se renseigner à bord de façon précise sur les conditions de son emploi, soit par l'affichage des clauses du contrat d'engagement dans un endroit facilement accessible à l'équipage, soit par toute autre mesure appropriée.

Article 9.

Le contrat d'engagement à durée indéterminée prend fin par la dénonciation du contrat par l'une ou l'autre des parties dans un port de chargement ou de déchargement du navire, sous condition que le délai de préavis convenu à cet effet, et qui doit être au minimum de vingt-quatre heures, soit observé.

Le préavis doit être donné par écrit; la législation nationale doit déterminer les conditions dans lesquelles le préavis doit être donné, de manière à éviter toute contestation ultérieure entre les parties.

La législation nationale doit déterminer les circonstances exceptionnelles dans lesquelles le délai de préavis, même régulièrement donné, n'aura pas pour effet d'opérer la résiliation du contrat.

Article 10.

Le contrat d'engagement, qu'il soit conclu au voyage, à durée déterminée ou à durée indéterminée, sera résolu de plein droit dans les cas ci-après:

a) consentement mutuel des parties;

b) décès du marin;

c) perte ou innavigabilité absolue du navire;

d) toute autre cause stipulée par la législation nationale ou la présente Convention.

Article 11.

La législation nationale doit fixer les circonstances dans lesquelles l'armateur ou le capitaine a la faculté de congédier immédiatement le marin.

Article 12.

La législation nationale doit également déterminer les circonstances dans lesquelles le marin a la faculté de demander son débarquement immédiat.

down the measures to be taken to enable clear information to be obtained on board as to the conditions of employment, either by posting the conditions of the agreement in a place easily accessible from the crew's quarters, or by some other appropriate means.

Article 9.

An agreement for an indefinite period may be terminated by either party in any port where the vessel loads or unloads, provided that the notice specified in the agreement shall have been given, which shall not be less than twenty-four hours.

Notice shall be given in writing; national law shall provide such manner of giving notice as is best calculated to preclude any subsequent dispute between the parties on this point.

National law shall determine the exceptional circumstances in which notice even when duly given shall not terminate the agreement.

Article 10.

An agreement entered into for a voyage, for a definite period, or for an indefinite period shall be duly terminated by:

(*a*) mutual consent of the parties;

(*b*) death of the seaman;

(*c*) loss or total unseaworthiness of the vessel;

(*d*) any other cause that may be provided in national law or in this Convention.

Article 11.

National law shall determine the circumstances in which the owner or master may immediately discharge a seaman.

Article 12.

National law shall also determine the circumstances in which the seaman may demand his immediate discharge.

Article 13.

Si le marin prouve à l'armateur ou à son représentant, soit qu'il a la possibilité d'obtenir le commandement d'un navire ou un emploi d'officier ou d'officier mécanicien ou tout autre emploi plus élevé que celui qu'il occupe, soit que par suite de circonstances intervenues depuis son engagement, son départ présente pour lui un intérêt capital, il peut demander son congédiement à condition qu'il assure, sans frais nouveaux pour l'armateur, son remplacement par une personne compétente, agréée par l'armateur ou son représentant.

Dans ce cas, le marin a droit aux salaires correspondant à la durée de son service.

Article 14.

Quelle que soit la cause de l'expiration ou de la résiliation du contrat, la libération de tout engagement doit être constatée sur le document délivré au marin conformément à l'article 5 et sur le rôle d'équipage, par une mention spéciale qui doit être, à la requête de l'une ou de l'autre des parties, revêtue du visa de l'autorité publique compétente.

Le marin a, dans tous les cas, le droit de se faire délivrer par le capitaine un certificat établi séparément et appréciant la qualité de son travail, ou indiquant tout au moins s'il a entièrement satisfait aux obligations de son contrat.

Article 15.

Il appartient à la législation nationale de prévoir les mesures propres à assurer l'observation des dispositions de la présente Convention.

Article 16.

Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

Article 17.

La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Article 13.

If a seaman shows to the satisfaction of the shipowner or his agent that he can obtain command of a vessel or an appointment as mate or engineer or to any other post of a higher grade than he actually holds, or that any other circumstance has arisen since his engagement which renders it essential to his interests that he should be permitted to take his discharge, he may claim his discharge, provided that without increased expense to the shipowner and to the satisfaction of the shipowner or his agent he furnishes a competent and reliable man in his place.

In such case, the seaman shall be entitled to his wages up to the time of his leaving his employment.

Article 14.

Whatever the reason for the termination or rescission of the agreement, an entry shall be made in the document issued to the seaman in acordance with Article 5 and in the list of crew showing that he has been discharged, and such entry shall, at the request of either party, be endorsed by the competent public authority.

The seaman shall at all times have the right, in addition to the record mentioned in Article 5, to obtain from the master a separate certificate as to the quality of his work or, failing that, a certificate indicating whether he has fully discharged his obligations under the agreement.

Article 15.

National law shall provide the measures to ensure compliance with the terms of the present Convention.

Article 16.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

Article 17.

This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Article 18.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous les autres Membres de l'Organisation.

Article 19.

Sous réserve des dispositions de l'article 17, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 et 15 au plus tard le 1er janvier 1928, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 20.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions ou protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

Article 21.

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

Article 22.

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la

It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

Article 18.

As soon as the ratification of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 19.

Subject to the provisions of Article 17, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 and 15 into operation not later than 1 January 1928, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 20.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

Article 21.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

Article 22.

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference

Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

Article 23.

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 23.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

VERTALING.

VOLKENBOND.

INTERNATIONALE ARBEIDSCONFERENTIE.

VERDRAG BETREFFENDE DE ARBEIDSOVEREENKOMST VAN SCHEPELINGEN.

De Algemeene Conferentie van de Internationale Organisatie van den Arbeid van den Volkenbond, door den Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen te Genève en aldaar bijeengekomen op 7 Juni 1926, in hare negende zitting,

besloten hebbende verschillende voorstellen aan te nemen betreffende de arbeidsovereenkomst van schepelingen, welk onderwerp begrepen is in punt 1 der agenda der zitting, en

besloten hebbende dat deze voorstellen den vorm zullen aannemen van een ontwerp voor een internationaal verdrag,

neemt heden den 24sten Juni 1926 het volgende ontwerp-verdrag aan, ter bekrachtiging door de leden van de Internationale Organisatie van den Arbeid, zulks overeenkomstig de bepalingen van deel XIII van het Verdrag van Versailles en van de overeenkomstige deelen der andere Vredesverdragen:

Artikel 1.

Dit verdrag is van toepassing op alle zeevaartuigen ingeschreven in het land van een der leden, die dit verdrag bekrachtigd hebben en op de reeders, kapiteins en schepelingen van die schepen.

Het is niet van toepassing op:

oorlogsschepen;

Staatsschepen niet gebezigd voor den handel;

schepen gebezigd voor de kustvaart;

pleziervaartuigen;

schepen begrepen onder „Indian country craft";

visschersvaartuigen;

schepen met een bruto tonnenmaat minder dan 100 ton of 300 M³ en, indien het schepen voor korte vaart betreft, met een tonnenmaat minder dan die, welke voor die korte vaart is vastgesteld door de nationale wet, die van kracht is op het oogenblik, dat dit ontwerp-verdrag wordt aangenomen.

Artikel 2.

Voor de toepassing van dit verdrag moeten de volgende uitdrukkingen als volgt worden verstaan:

a. onder ,,schip'' elk schip of vaartuig van welken aard ook, publiek of privaat eigendom, dat gewoonlijk gebezigd wordt voor zeevaart;

b. onder ,,schepeling'' ieder persoon, die werkzaam of in dienst is aan boord in welke hoedanigheid ook en op de monsterrol voorkomt, met uitzondering van kapiteins, loodsen, leerlingen van opleidingsschepen, leerlingen met wie een leerling-overeenkomst gesloten is, van de bemanning van oorlogsschepen en van andere personen in vasten dienst van den Staat;

c. onder ,,kapitein'' ieder persoon, die het gezag over het schip voert en met de zorg daarover belast is, met uitzondering van loodsen;

d. onder ,,schepen voor korte vaart'' schepen, gebezigd voor handel tusschen de havens van een land en de havens van een naburig land, gelegen binnen de geographische grenzen daarvoor in de nationale wet bepaald.

Artikel 3.

De arbeidsovereenkomst wordt geteekend door den reeder of zijn vertegenwoordiger en door den schepeling. Aan den schepeling en eventueel aan zijn raadsman moet de gelegenheid gegeven worden om van den inhoud der overeenkomst kennis te nemen alvorens deze wordt onderteekend.

De omstandigheden, waaronder de schepeling de overeenkomst teekent, moeten in de nationale wet worden geregeld, ten einde het toezicht van de bevoegde openbare autoriteit te verzekeren.

Aan de voorafgaande bepalingen zal geacht worden voldaan te zijn, wanneer de bevoegde macht verklaart, dat haar de artikelen van de overeenkomst schriftelijk zijn voorgelegd en dat zij zijn goedgekeurd zoowel door den reeder of zijn vertegenwoordiger als door den schepeling.

In de nationale wet moeten bepalingen opgenomen worden om te waarborgen, dat de schepeling de bedoeling van de overeenkomst begrijpt.

De overeenkomst mag geen enkele bepaling inhouden strijdig met de nationale wet of met dit verdrag.

Voorts moeten in de nationale wet opgenomen worden alle andere formaliteiten en waarborgen voor het sluiten van een overeenkomst, welke noodig worden geoordeeld voor de bescherming van de belangen van den reeder en den schepeling.

Artikel 4.

De noodige maatregelen moeten worden genomen in overeenstemming met de nationale wet om er voor zorg te dragen, dat de arbeidsovereenkomst geen bepaling zal bevatten, waardoor partijen bij voorbaat afwijken van de gewone regelen van rechterlijke competentie.

Het voorgaande sluit evenwel een beslissing door scheidslieden niet uit.

Artikel 5.

Ieder schepeling moet een stuk ontvangen bevattende de vermelding van zijn dienst aan boord van het schip. De nationale wet stelt den vorm van dat stuk vast, de punten welke erin vermeld moeten worden en de wijze, waarop het wordt opgemaakt.

Dat stuk mag geen vermelding bevatten over de wijze, waarop de schepeling zijne werkzaamheden heeft verricht, noch over zijn loon.

Artikel 6.

De arbeidsovereenkomst kan aangaan worden hetzij voor een bepaalden tijd, hetzij bij de reis, of, indien de nationale wet het toelaat, voor onbepaalden tijd.

De overeenkomst moet duidelijk de rechten en verplichtingen van elk der partijen aangeven. Zij moet behelzen de volgende punten:

1°. naam en voornamen van den schepeling, datum van zijn geboorte of zijn leeftijd, alsook zijn geboorteplaats;

2°. plaats en tijd van het afsluiten der overeenkomst;

3°. de aanduiding van het schip of van de schepen aan boord waarvan de schepeling zich verbindt dienst te doen;

4°. de grootte van de bemanning van het schip, indien de nationale wet vermelding hiervan voorschrijft;

5°. de reis of de reizen, die gemaakt zullen worden, indien deze bepaald kunnen worden op het tijdstip van het sluiten der overeenkomst;

6°. de hoedanigheid, waarin de schepeling dienst zal doen;

7°. indien mogelijk plaats en datum, waarop de schepeling gehouden is zich aan boord te melden voor den aanvang van zijn dienst;

8°. de voeding aan den schepeling te geven, behalve in het geval dat de nationale wet een ander systeem kent;

9°. het bedrag van het loon;

10°. de beëindiging der overeenkomst, te weten:

a. indien de overeenkomst aangegaan is voor een bepaalden tijd, den datum waarop de overeenkomst eindigt;

b. indien de overeenkomst aangegaan is bij de reis, de haven waar de overeenkomst zal eindigen en de vermelding van den termijn, welke na aankomst verloopen moet, voordat de dienstbetrekking eindigt;

c. indien de overeenkomst aangegaan is voor onbepaalden tijd, de voorwaarden waarop ieder der partijen de overeenkomst kan opzeggen, alsook den opzeggingstermijn, welke voor den reeder niet korter mag worden gesteld dan voor den schepeling;

11°. het jaarlijksch verlof, dat den schepeling met behoud van loon verleend wordt na een jaar dienst bij dezelfde reederij, indien de nationale wet bepalingen daaromtrent inhoudt;

12°. alle andere punten, waarvan de nationale wet de vermelding verlangt.

Artikel 7.

Ingeval de nationale wet bepaalt, dat aan boord een monsterrol aanwezig moet zijn, moet zij voorschrijven, dat de arbeidsovereenkomst in de monsterrol wordt opgenomen of daaraan wordt toegevoegd.

Artikel 8.

Ten einde het voor den schepeling mogelijk te maken, dat hij zich vergewist van den aard en den omvang van zijn rechten en verplichtingen, moet de nationale wet bepalingen vaststellen, de noodige maatregelen inhoudende, opdat de schepeling zich

aan boord nauwkeurig op de hoogte kan stellen van de dienstvoorwaarden, hetzij doordien de bepalingen van de overeenkomst worden opgehangen op een plaats gemakkelijk toegankelijk voor de bemanning, hetzij door eenigen anderen daartoe geëigenden maatregel.

Artikel 9.

De arbeidsovereenkomst aangegaan voor onbepaalden tijd kan door elk der partijen bij verblijf in een haven, waar het schip laadt of lost, beëindigd worden door opzegging, onder voorwaarde dat de opzeggingstermijn, bij de overeenkomst bepaald en die ten minste vier en twintig uur moet bedragen, in acht genomen wordt.

De opzegging moet schriftelijk gedaan worden; de nationale wet moet de wijze, waarop de opzegging geschieden moet, zoodanig vaststellen, dat zooveel mogelijk latere geschillen tusschen de partijen voorkomen worden.

De nationale wet moet de uitzonderingsgevallen bepalen, waarin de opzegging, zelfs met inachtneming van de voorschriften gedaan, niet tot beëindiging van de overeenkomst leidt.

Artikel 10.

De overeenkomst, hetzij bij de reis aangegaan, hetzij voor bepaalden of onbepaalden tijd, eindigt van rechtswege in de volgende gevallen:

a. bij onderling goedvinden;

b. overlijden van den schepeling;

c. verlies of algeheele onzeewaardigheid van het schip;

d. elk ander geval bepaald door de nationale wet of dit verdrag.

Artikel 11.

De nationale wet moet de gevallen bepalen, waarin de reeder of de kapitein de bevoegdheid heeft den schepeling onmiddellijk te ontslaan.

Artikel 12.

Eveneens moet de nationale wet de gevallen bepalen, waarin de schepeling recht heeft de overeenkomst onmiddellijk te beëindigen.

Artikel 13.

Indien de schepeling aan den reeder of zijn vertegenwoordiger bewijst, hetzij dat het hem mogelijk is het gezag over een schip te verkrijgen of een betrekking als stuurman of als machinist of van eenigen anderen hoogeren rang dan hij bekleedt, hetzij dat tengevolge van omstandigheden, die zich na het sluiten der overeenkomst hebben voorgedaan, zijn vertrek voor hem van het hoogste belang is, dan kan hij zijn ontslag vorderen op voorwaarde, dat hij zonder nieuwe kosten voor den reeder zich, ten genoege van den reeder of diens vertegenwoordiger, doet vervangen door een bevoegd persoon.

In dat geval heeft de schepeling recht op zijn loon voor den duur van zijn dienst.

Artikel 14.

De beëindiging of de ontbinding van de overeenkomst moet, welke ook de oorzaak daarvan zij, afzonderlijk vermeld worden in het stuk, dat aan den schepeling overeenkomstig artikel 5 uitgereikt wordt, en op de monsterrol, welke vermelding op verzoek van een der partijen gewaarmerkt moet worden door de bevoegde openbare macht.

In alle gevallen heeft de schepeling het recht om van den kapitein te verlangen een afzonderlijk opgemaakt stuk, houdende een beoordeeling van de wijze, waarop hij zijn werkzaamheden heeft verricht, of ten minste vermeldende of hij zijne verplichtingen uit de overeenkomst ten volle is nagekomen.

Artikel 15.

De nationale wet moet de noodige voorzieningen geven ter verzekering van de naleving van de bepalingen van dit verdrag.

Artikel 16.

De officieele bekrachtigingen van dit verdrag, overeenkomstig het bepaalde in deel XIII van het Verdrag van Versailles en de overeenkomstige deelen van de andere Vredesverdragen, zullen worden medegedeeld aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond en door hem worden ingeschreven.

Artikel 17.

Dit verdrag zal van kracht worden, zoodra de bekrachtigingen van twee leden van de Internationale Organisatie van den arbeid door den Secretaris-Generaal zullen zijn ingeschreven.

Het zal slechts verbindend zijn voor de leden, die hunne bekrachtiging door den Secretaris-Generaal hebben doen inschrijven.

Vervolgens zal dit verdrag voor ieder der andere leden in werking treden op den datum, waarop de bekrachtiging van dat lid door het Secretariaat zal zijn ingeschreven.

Artikel 18.

Zoodra de bekrachtigingen van twee leden der Internationale Organisatie van den Arbeid door het Secretariaat zijn ingeschreven, zal de Secretaris-Generaal van den Volkenbond van dit feit mededeeling doen aan alle leden van de Internationale Organisatie van den Arbeid. Hij zal hen eveneens in kennis stellen met de inschrijvingen van de bekrachtigingen, die hem later door andere leden der Organisatie zullen worden medegedeeld.

Artikel 19.

Behoudens het bepaalde in artikel 17, verbindt ieder lid, dat dit verdrag bekrachtigt, zich om de bepalingen van de artikelen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 en 15 uiterlijk op 1 Januari 1928 in toepassing te brengen en zoodanige maatregelen te nemen als noodig zullen blijken om deze doeltreffend te doen zijn.

Artikel 20.

Ieder lid van de Internationale Organisatie van den Arbeid, dat dit verdrag bekrachtigt, verbindt zich om het toe te passen ten aanzien van zijn koloniën, bezittingen en protectoraten, overeenkomstig de bepalingen van artikel 421 van het Vredesverdrag van Versailles en de overeenkomstige artikelen der andere Vredesverdragen.

Artikel 21.

Ieder lid, dat dit verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een termijn van tien jaren na den datum, waarop dit verdrag van kracht begint te worden, zulks bij een verklaring toegezonden aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond en door dezen in te schrijven. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar nadat zij door het Secretariaat is ingeschreven.

Artikel 22.

De Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau moet, ten minste eenmaal in de tien jaren, aan de Algemeene Conferentie een verslag uitbrengen over de toepassing van dit verdrag en zal vaststellen, of het wenschelijk is de herziening of wijziging van dit verdrag op de agenda der Conferentie te plaatsen.

Artikel 23.

Zoowel de Fransche als de Engelsche tekst van dit verdrag is authentiek.

Opgave van de data waarop de akten van bekrachtiging van het ontwerp-verdrag van Genève betreffende de arbeidsovereenkomst van schepelingen zijn ingeschreven en van de bij die bekrachtigingen gemaakte voorbehouden.

AUSTRALIË (1 April 1935).

Deze bekrachtiging is niet toepasselijk op de gebiedsdeelen van Papoea en het eiland Norfolk, noch op de mandaatlanden Nieuw-Guinea en Nauru.

BELGIË (3 October 1927).

Onder voorbehoud van latere beslissingen ten aanzien van de toepassing van het verdrag op den Belgischen Congo en op de gebiedsdeelen, die onder Belgisch mandaat zijn gesteld.

BRITSCH-INDIË (INDIA) (31 October 1932).

BULGARIJE (29 November 1929).

CHILI (18 October 1935).

CHINA (2 December 1936).

COLUMBIA (20 Juni 1933).

CUBA (7 Juli 1928).

DUITSCHLAND (20 September 1930).

ESTLAND (10 Mei 1929).

FRANKRIJK (4 April 1928).

GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND (14 Juni 1929).

IERSCHE VRIJSTAAT (5 Juli 1930).

ITALIË (10 October 1929).

Deze bekrachtiging is eveneens toepasselijk op de Italiaansche koloniën.

LUXEMBURG (16 April 1928).

MEXICO (12 Mei 1934).

NEDERLAND (15 December 1937).

NICARAGUA (12 April 1934).

NIEUW-ZEELAND (29 Maart 1938).

POLEN (8 Augustus 1931).

SPANJE (23 Februari 1931).

URUGUAY (6 Juni 1933).

ZUIDSLAVIË (30 September 1929).